

## **Česky**

aklimatizace  
amatér  
amatérská licence  
amatérský statut  
Ano!  
antidopingová kontrola  
aparát (přístroj na zaznamenávání zásahů)  
baráž (rozboj)  
blízký rozestup  
bod  
bod  
boj  
boj v těsném rozestupu  
bránící šermíř  
bronzová medaile  
být ve formě (sportovní)  
celková dráha zárazníku  
cena  
časoměřič  
čepel  
čestný host  
číslo závodníka  
čistý čas boje  
člen družstva  
člen komise pro elektrickou signalizaci  
člen komise rozhodčích  
člen lékařské komise  
čtvrt finále  
daleký rozestup  
daný zásah  
dát zásah  
defilé (účastníků)  
délka bojového pole  
diskvalifikace

## **Deutsch**

Aklimatisierung  
Amateur  
Amateurlizenz  
Amateurstatus  
Ja!  
Dopingkontrolle  
Trefferanzeigergerät, Elektromelder  
Stichkampf  
enge Mensur  
Punkt  
Stoss  
Gefecht  
Nahkampf  
Angegriffener  
Bronzemedaille  
in (guter) Form sein  
Gesamtspitzenlauf  
Preis  
Zeitnehmer  
Klinge  
Ehregast  
Nummer  
effektive Kampfzeit  
Mannschaftsmitglied  
Delegierter der Kommission für elektrische Trefferanzeige und Material  
Delegierter der Kampfrichterkommission  
Delegierter der Medizinischen Kommission  
Viertelfinale  
weite Mensur  
gegebener Treffer  
treffen  
Einmarsch  
Länge der Fechtbahn  
Disqualifikation

divák	Zuschauer
doba	Zeit
doping	Doping
dráha rozsvícení zárazníku	Zündungslauf
družstvo	Mannschaft
družstvo mužů	Herrenmannschaft
družstvo žen	Damenmannschaft
dvojitý výhyb	Kreisumgehung
dvojitý zálud	Einfachfinte
elektrická vesta	Metallweste
elektrické vybavení	elektrische ausrüstung
Evropský pohár	Europapokal
fanoušek	Fan, Anhänger
finále	Endkampf, Finale
finálová skupina	Endrunde
fleret	Florett
fleretista (fleretistka)	Florettfechter (Florettfechterin)
hlavice rukojeti	Knauf
hranice planše	Begrenzungslinie
hrot zárazníku	Spitze
hrubí čepele	Klingenstärke
hrubost (v boji)	Brutalität
chod zbraní v šermu	Fechtgang
chránič lokte	Ellbogenschützer
chyba rozhodčího	Fehlentscheidung der Kampfrichter
chycení čepele (vazba)	Klingenbindung
indispozice	Unpässlichkeit
iniciativa	Initiative
jednoduchá odvěta	einfache Riposte
jednoduchý kryt	einfache Parade
jednoduchý protiútok	Aufhaltstoss, Zwischenstoss, Zwischenhieb
jednoduchý útok	einfacher Angriff
jury	Kampfgericht
kabel navijáku	Einrollerkabel
kapitán družstva	Mannschaftskapitän
kolo soutěží	Runde

konečná čára (planše)	hintere Fechtbahngrenze
konečná čára (planše)	hintere Grenzlinie
kontrariposta (protiodveta)	Konterriposte
kontratempo (protivčasnost)	Kontertempo
kontrola zbraní	Waffenkontrolle
kontrolní závaží	Prüfgewicht
kord	Degen
kordista	Degenfechter
kořen (čepele)	Angel
koš	Glocke
kovová planš	Metallfechtbahn
krok	Schritt
krokosvorka (osobní šňůry)	Krokodilklemme
kružná vazba	Kreisbindung
kružný kryt	Kreisparade
kryt	Parade
krýt	parieren
kryt při ústupu	Nachgebeparade, Zedierungsparade
křeč	Muskelkrampf
kupé, stříh	Coupé, Spitzenumgehung, WurfstoLi
kvarta	Quart
kvinta	Quint
lékař	Arzt
lékařská prohlídka	ärztliche Untersuchung
levák	Linkshänder
límeč (u masky)	Maskenlatz
linka	Klinge in Linie
losování	Auslosung
mách (kružný)	Schwingung
masáž	Massage
masér	Masseur
měrka (pro kontrolu kordů)	Hublehre
měření času	Zeitnahme
Mezinárodní olympijský výbor (MOV)	Internationales Olympisches Komitee (IOK)
Mezinárodní šermířská federace (FIE)	Internationaler Fechtverband (FIE)
mistr (mistryně) světa	Weltmeister (Weltmeisterin)

mistrovství světa  
na střeh!  
náhodné překročení (planše)  
náhradní zbraň  
náhradník (družstva)  
napjatá paže  
náraz na soupeře  
naviják  
návrat  
ne!  
nedostavení se na planš  
nehlasuji!  
nehoda  
nejasný zásah  
neozbrojená paže  
neplatný povrch  
neplatný zásah  
nepravý protiútok  
nepravý útok  
nepřímá odvěta  
nepřímý útok  
nestrannost rozhodčích  
obdržení zásah  
obcházení  
obnova útoku, rimesa  
oboustranná porážka  
obranná akce  
obrat  
obsluhovač přístroje  
odpočívání  
odpor pružiny (zárazníku)  
odraz  
odstoupení  
odstoupení závodníka  
odstranění čepele  
odsun

Weltmeisterschaft  
Stellung!  
zufällige Grenzüberschreitung  
Reservewaffe  
Ersatzwettkämpfer  
gestreckter Arm  
Zusammenprall  
Einroller  
Rückkehr  
Nein!  
Nichtantreten  
Enthaltung!  
Unfall  
zweifelhafter Treffer  
unbewaffnete Hand  
ungültige Trefffläche  
ungültiger Treffer  
Scheingegenangriff  
Scheinangriff  
indirekte Riposte  
indirekter Angriff  
Neutralität der Kampfrichter  
erhaltener Treffer  
Umgehung  
Wiederaufnahme des Angriffs, Reprise  
Doppelniederlage  
Defensivaktion  
Volte  
Apparatewart  
sich ausruhen  
Spitzendruck  
Klingenschlag  
zurückgehen  
Aufgabe eines Fechters  
Klinge beseitigen  
Schritt rückwärts

odveta	Riposte
odveta s dvojitým výhybem	Riposte mit Fintzirkulation
odveta s opozicí	Riposte am Eisen
odveta s výhybem	Kavationsriposte
odveta se dvěma výhyby	Fintriposte
Odveta se ztrátou tempa	verzögerte Riposte
odveta stříhem	Couperiposte
odvolací komise	Berufungsgericht
odvolání záraz, viz jednoduchý protiútok	Berufung
odzbrojení	Entwaffnung
odznak	Abzeichen
oficiální osobnost	Offizielle
ohébnost (čepele)	Flexibilität, Biegsamkeit (der Klinge)
ochranná vestička	Unterziehweste
okamžitá odveta	unmittelbare Riposte
oktáva	Oktav
Olympiáda	Olympiade
olympijská medaile	olympische Medaille
olympijská pochodeň	olympische Fackel
olympijská přísaha	olympisches Gelöbniß
olympijská vesnice	olympisches Dorf
olympijské hnutí	olympische Bewegung
olympijské hry	Olympische Spiele
olympijský diplom	olympisches Diplom, olympische Urkunde
olympijský duch	olympischer Geist
olympijský oheň	olympisches Feuer
olympijský vítěz (vítězka)	Olympiasieger (Olympiasiegerin)
opakovaný útok	Angriffswiederholung
opozice	Opposition
opravář zbraní	Waffenmeister
organizační výbor	Organisationskomitee
osa planše	Mitte der Fechtbahn
osobní šňůra (elektrická)	Körperkabel
ostří čepele (šavle)	Klingenschneide
ošetřovna	Sanitätsstelle
ozbrojená paže	bewaffnete Hand

pád  
patinando  
paže  
planš, bojové pole  
plastron  
platný povrch  
platný zásah  
pletivo masky  
podat odvolání  
podium, pedana  
podmínky boje  
pokračování útoku  
polokružný kryt  
polovýpad  
poražený  
porážka  
porušení kázně  
porušení pořádku  
porušení pravidel boje  
pořadí zápasů  
pořadí závodníků  
poslední dva metry!  
poslední metr!  
postoupit do finále  
postranní čára (planše)  
postranní čára bojového pole  
postranní rozhodčí  
postup do dalšího kola  
posun  
pozdrav  
pozemní rozhodčí  
pozice  
pozorovatel  
pravák  
pravidla soutěží  
prima

Sturz  
Schritt vorwärts-Ausfall  
Arm, Hand  
Fechtbahn  
Brustschutz  
gültige Trefffläche  
gültiger Treffer  
Maskendraht  
eine Berufung einreichen  
Podium  
Konventionen des Kampfes  
Fortsetzung des Angriffs  
Halbkreisparade  
halber Ausfall  
Verlierer  
Niederlage  
Verstofss gegen die sportliche Disziplin  
Verstoss gegen die Ordnung  
Gefechtsverstoss  
Reihenfolge der Gefechte  
Rangfolge der Fechter  
Zwei Meter!  
Ein Meter!  
in den Endkampf kommen  
seitliche Grenzlinie  
seitliche Fechtbahngrenze  
Seitenrichter  
Aufstieg zur nächsten Stufe  
Schritt vorwärts  
Fechterbegrüssung  
Bodenrichter  
Stellung  
Beobachter  
Rechtshänder  
Wettkampfbregeln  
Prim

prodloužení útoku (rimesa)	Rimesse
prohrát	eine Niederlage einstecken, erleiden
protest	Protest
protiútok	Gegenangriff
protiútok s opozicí ( záraz )	Gegenangriff mit Opposition
protiútok s únikem	Ausweichstoss
průhyb čepele	Durchbiegung der Klinge
přednost (právo útoku)	Angriffsvorrecht
přednost, priorita	Vorrecht
předseda technického ředitelství	Präsident des Technischen Direktoriums
předskok	Sprung vorwärts
překročení hranice planše!	Grenzüberschreitung
přemístění	Platzveränderung
přestavka	Pause
přestupky proti sportovnímu duchu	Verstoss gegen den sportlichen Geist
přídavná dráha (zárazníku)	Restlauf der Spitze
přídavná světla	Zusatzlampen
přihláška	Meldung, Nennung
přímá eliminace s repešází	Direktausscheidung mit Hoffnungsrunde
přímá odvěta	direkte Riposte
přímý bod	gerader Stoss, direkter Hieb
přímý kryt	direkte Parade
přímý útok	direkter Angriff
příprava	Vorbereitung
přípravení?	Sind Sie fertig?
přípravná akce	Vorbereitungsaktion
přípravný útok	Angriffsvorbereitung
půl obrat	halbe Drehung
reprezentační družstvo	Nationalmannschaft
riposta, odvěta	Riposte
rozbor chodu zbraní	Analyse des Fechtgangs
rozcvička	aufwärmen
rozdělení bodů	Punktetabelle
rozestup	Mensur, Distanz
rozhodčí	Kampfrichter
rozhodčí-znalec	Sachverständiger

rozhodovat	schiedsrichtern
rozpis soutěží	Zeitplan
rozšíření zásahové plochy	Ausdehnung der gültigen Trefffläche
rub čepele (šavle)	Klingenrücken (Säbel)
rukojeť	Griff
rychlost	Schnelligkeit
rychlost	Schnelligkeit
sek	Hieb
sek ostrím (šavle)	Hieb mit Schneide, Schneidehieb
sek rubem	Hieb mit rückschneide, rückschneidehieb
sekonda	Sekond
sekretář (zapisovatel)	Schreiber
semifinále	Halbfinale, Vorentscheidung
septima	Septim
sestavení skupin	Zusammenstellung der Runden
sex-test	Geschlechtskontrolle
signalizace	Markierung
sixta	Sixt
skok	Sprung
skóre	Trefferstand
skupina	Runde
složená odvěta	zusammengesetzte Riposte
složený kryt	zusammengesetzte Parade
složený útok	zusammengesetzter Angriff
smyk po čepeli	Gleitstoss, Filo
současné akce	gleichzeitige Aktionen
současné body	Doppeltreffer
současné útoky	gleichzeitige simultane Angriffe
soupeř	Gegner
soupis účastníků (závodníků)	Teilnehmerliste
soutěž	Wettbewerb
soutěž družstev	Mannschaftswettbewerbe
soutěž jednotlivců	Einzelwettbewerb
soutěž vybojovaná systémem každý s každým	Wettbewerbe mit Rundensystem
soutěže vybojované přímou eliminací	Wettbewerbe mit Direktausscheidung
soutěže vybojované způsobem skupinovým	Wettbewerbe mit Rundensystem und Ausscheidung

soutěže vybojované způsobem smíšeným  
sport  
sportovec, sportovkyně  
sportovní hala  
sportovní inventář  
sportovní komentátor  
sportovní novinář  
srážka  
stadion  
stát!  
státní hymna  
statut FIE  
stopky  
stožár, vlajková žerd'  
střední čára (střed planše)  
střední rozestup  
střeh  
střehová čára  
stříbrná medaile  
stupně vítězů  
surový bod nebo sek  
světelný signál  
světový žebříček šermířů  
šatna  
šavle  
šavlista  
šerm  
šerm fleretem  
šerm kordem  
šerm šavlí  
šermírna  
šermíř, šermířka  
šermířská maska  
šermířská obuv  
šermířská poloha  
šermířská rukavice

Wettbewerbe mit gemischter Formel  
Sport  
Sportler (Sportlerin)  
Sporthalle  
Sportgeräte  
Sportkommentator  
Sportjournalist  
Körper-an-Körper  
Stadion  
Halt!  
Nationalhymne  
FIE Statut  
Stoppuhr  
Fahnenstange  
Mittellinie  
mittlere Mensur  
Fechtstellung  
Startlinie  
Silbermedaille  
Siegerpodest  
brutaler Hieb  
Lichtsignal  
Weltklassement der Fechter  
Umkleidekabine  
Säbel  
Säbelfechter  
Fechten  
Florettfechten  
Degenfechten  
Säbelfechten  
Fechtsaal, Fechthalle  
Fechter (Fechterin)  
Fechtmaske  
Fechtschuhe  
Fechtposition  
Fechthandschuh

šermířská vesta	Fechtjacke
šermířská zbraň	Fechtwaaffe
šermířské kalhoty	Fechthose
Šermířské podkolenky	Fechtstrümpfe
šermířské tempo	Fechttempo
šermířské vybavení	Fechtausrüstung
šermířský mistr	Fechtmeister
šermířský oblek	Fechtanzug
šermovat	Fechten treiben
šermovat	fechten
šířka planše	Breite der Fechtbahn
špatný kryt	ungenügend gedeckt
štafeta s olympijským ohněm	olympischer Fackellauf
tabulka přímé eliminace	Tabelle der Direktausscheidung
tabulka repešáží	Tabelle der Hoffnungsrunde
taktika	Taktik
technické ředitelství	Technisches Direktorium
technika	Technik
tenčí čepele	Klingenschwäche
tenčí rubu (horní třetina čepele)	rückschneide
terca	Terz
tiskové středisko	Pressezentrum
tlak	Anlehnung
trenér	Trainer
trénink	Training
trénovat	trainieren
trest	Strafe
trestný zásah	Straftreffer
tribuna	Tribüne
trojitý zálud	Doppelfinte
trvání zápasu	Kampfdauer, Gefechtsdauer
turnaj	Turnier
účastník, závodník	Teilnehmer
ukazatel	Index
ukazatel zásahů	Zuschauerleuchte
umístění ex-aequo (stejně pro oba)	Plazierung ex-aequo

únik  
utkáni družstev  
útočící šermíř  
útočná akce  
útok  
útok fleší  
útok na čepel  
útok na čepel  
útok patinandem  
útok posunem a fleší  
útok přípravný  
útok výpadem  
vadná zbraň  
vak (taška) na zbraně  
vazba  
vazba  
včasný protiútok  
včasný výhyb  
vedoucí delegace  
vítěz  
vítěz, vítězka  
vítězné družstvo  
vítězství  
vlaječka  
vlajka  
vpřed!  
vrchní rozhodčí (předseda sboru rozhodčích)  
vyhlašování vítězů  
výhoda  
výhyb  
vyloučení ze soutěže  
vylučovací skupina  
výpad  
výsledek  
výsledková tabule  
výstraha

Ausweichen  
Mannschaftskampf  
Angreifer  
Angriffsaktion  
Angriff  
Sturzangriff, Fléche  
Klingenangriff  
Eisenschlag  
Angriff mit Schritt vor Ausfall  
Angriff mit Schritt vor Sturzangriff  
Angriff auf die Vorbereitung  
Ausfallangriff  
defekte Waffe  
Waffensack  
Bindung  
Bindung  
Gegenangriff mit Tempogewinn  
Kavation ins Tempo, Coupé ins Tempo  
Delegationsleiter  
Sieger  
Meister (Meisterin)  
Siegermannschaft  
Sieg  
Wimpel  
Fahne  
Los!  
Obmann  
Siegerehrung  
Vorsprung  
Kavation, Umgehung  
Ausschluss vom Wettbewerb  
Ausscheidungsrunde  
Ausfall  
Ergebnis, Resultat  
Anschlagtafel  
Verwarnung

výstraha platná pro boje přímé eliminace  
výstraha platná pro celé kolo  
výstraha platná pro jeden zápas  
výstraha platná pro utkání družstev  
výstražná čára  
vytrvalost  
vyvolání závodníků  
zabavení výstroje (materiálu)  
zahajovací ceremoniál  
zachování chodu zbraní  
zákaz startu v soutěži  
zálud, finta  
záměr  
záměr podružný  
záměr přímý  
zapisovatel  
zárazník  
zásah  
zásah do země!  
zásah na neplatný povrch  
zásah nebyl!  
zásah vlevo!  
zásah vpravo!  
záskok  
zaujatost rozhodčích  
závada na elektrickém zařízení  
závěrečný ceremoniál  
záznam zápasů ve skupině  
zbývá asi 1 minuta boje  
získaná půda  
zlatá medaile  
změna vazby  
znak  
zranění  
zrušení zásahu  
zrušit

Verwarnung, gültig für die Direktausscheidung  
Verwarnung, gültig für die Runde  
Verwarnung, gültig für ein Gefecht  
Verwarnung, gültig für den Mannschaftskampf  
Warnlinie  
Ausdauer  
Aufruf der Fechtes  
Konfiszieren des Materials  
Eröffnungsfeier  
Respektierung des Treffvorrechts  
Aufgabe  
Finte  
Absicht  
zweite Absicht  
erste Absicht  
Tabellenführer  
Spitzenträger  
Treffer  
Bodentreffer!  
Ja, aber ungültig!  
Nicht getroffen!  
Links getroffen!  
Rechts getroffen!  
Sprung rückwärts  
Parteilichkeit der Kampf richter  
Defektt im Elektromaterial  
Schlussfeier, Abschlussfeier  
Rudentabelle  
Eine Minute Kampfzeit!  
gewonnener Boden  
Goldmedaille  
Wechselbindung  
Emblem  
Verletzung  
Annullierung des Treffers  
annuvieren

ztracená půda  
zvítězit  
zvukový signál

verlorener Boden  
gewinnen, siegen  
akustisches Signal

*Die podkladů ČŠS zpracoval: 23.3.2000*

*Autor: Martin Láta*